



CHAPITRE 28

CHAPTER 28

Loi constituant le département de la jeunesse An Act to constitute the Department of Youth

[Sanctionnée le 18 décembre 1958]

[Assented to, the 18th of December, 1958]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 70B, aj. **1.** Les Statuts refondus de 1941 sont modifiés en y insérant, après le chapitre 70A, le suivant:

1. The Revised Statutes of 1941 are amended by inserting therein, after chapter 70A, the following: R.S., c. 70B, added.

“CHAPITRE 70B

“CHAPTER 70B

“LOI DU DÉPARTEMENT DE LA JEUNESSE

“THE DEPARTMENT OF YOUTH ACT

Devoirs du ministre.

“**1.** Le ministre de la jeunesse est chargé

- a) de l'administration et de la direction du département de la jeunesse;
- b) de l'application des lois d'aide à la jeunesse;
- c) généralement d'assister la jeunesse dans la préparation et l'orientation de son avenir.

“**1.** The Minister of Youth shall have charge: Duties of minister.

- a. of the administration and direction of the Department of Youth;
- b. of the carrying out of laws having as their special object assistance to youth and the preparation of its future;
- c. of generally helping youth in the preparation and orientation of its future.

Programmes d'études.

“**2.** Les programmes d'étude dans toute école ou institution relevant du département de la jeunesse sont préparés et appliqués sous l'autorité et la surveillance du conseil de l'instruction publique.

“**2.** Courses of studies in any school or institution under the jurisdiction of the Department of Youth shall be arranged and carried out under the authority and supervision of the Council of Education. Courses of studies.

Revision de nominations.

Toute nomination dans le personnel enseignant de ces écoles doit être soumise avec diligence, pour revision, au conseil de l'instruction publique, qui peut la désavouer dans un mois de la signification qui lui en est faite; cette nomination cesse

Any appointment made in the teaching staff of such schools must without delay be submitted for revision to the Council of Education which may disavow the said appointment within one month of the notification thereof made to it; such Revision of appointments.

d'avoir effet à compter du jour où le conseil de l'instruction publique informe le ministre de ce désaveu.

appointment shall cease to be effective as from the day the Council of Education shall have informed the Minister of such disavowal.

Sous-ministre.

“3. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de la jeunesse.

“3. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Youth. ^{Deputy Minister.}

Devoirs et pouvoirs.

“4. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des officiers, commis, messagers et autres employés du département, il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

“4. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall have the supervision of the other officers, employees, messengers and servants of the Department. He shall have general control of the affairs of the Department, and shall exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. ^{Duties and powers.}

Autorité.

“5. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre, son autorité est celle du chef du département et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du département.

“5. The orders of the Deputy Minister must be carried out in the same manner as those of the Minister, his authority shall be that of the head of the Department, and his official signature shall give force and authority to any document which is or may be within the jurisdiction of the Department. ^{Authority.}

Secrétaire, etc.

“6. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département, conformément à la Loi du service civil.

“6. The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint a secretary and all other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the department, in conformity with the Civil Service Act. ^{Secretary, etc.}

Devoirs.

“7. Les devoirs respectifs des officiers, commis et autres employés du département non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

“7. The respective duties of the officers and clerks of the department, not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be determined by the Minister. ^{Duties.}

Signature.

“8. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le département ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

“8. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister. ^{Signature.}

Valeur de copies certifiées.

“9. Toute copie d'un document faisant partie des archives du département, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original.

“9. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original. ^{Effect of certified copies.}

Organisa-
tion de
certaines
écoles
autorisée.

“10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser, aux conditions qu’il détermine, le ministre de la jeunesse à organiser des instituts de technologie, des écoles de métiers et toutes autres écoles d’enseignement spécialisé.

Acquisi-
tions.

Il peut aussi l’autoriser à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, des terrains ou des immeubles nécessaires à ces fins.”

S.R.,
c. 7, a. 5,
am.

2. L’article 5 de la Loi de l’exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7), modifié par l’article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 55, par l’article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 39, par l’article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 22, par l’article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 16, et par l’article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 39, est de nouveau modifié en y ajoutant le paragraphe suivant:

“17^a Un ministre de la jeunesse.”

S.R.,
c. 43, a. 2,
am.

3. L’article 2 de la Loi des départements (Statuts refondus, 1941, chapitre 43), modifié par l’article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 55, par l’article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 39, par l’article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 32, par l’article 9 de la loi 10 George VI, chapitre 22, et par l’article 6 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 16, est de nouveau modifié en y ajoutant, après le paragraphe 17^o, le suivant:

“18^o Le département de la jeunesse, présidé par le ministre de la jeunesse.”

S.R.,
c. 63,
a. 23, am.

4. L’article 23 de la Loi de l’enseignement spécialisé (Statuts refondus, 1941, chapitre 63), remplacé par l’article 10 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa, les mots “ministre du bien-être social et de la jeunesse” par les mots “ministre de la jeunesse”.

S.R.,
c. 64, a. 2,
am.

5. L’article 2 de la Loi des écoles professionnelles (Statuts refondus, 1941, chapitre 64), modifié par l’article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 16, et par l’article 11 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe *a* par le suivant:

“minis-
tre”.

“*a*” “ministre” désigne le ministre de la jeunesse.”

“10. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Youth, upon such conditions as he determines, to organize institutes of technology, trade schools and any other kind of specialized training schools.

He may also authorize him to acquire, by agreement or expropriation, lands or immoveables necessary for such purposes.”

2. Section 5 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7), amended by section 5 of the act 6 George VI, chapter 55, by section 1 of the act 7 George VI, chapter 39, by section 2 of the act 10 George VI, chapter 22, by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 16, and by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 39, is again amended by adding thereto the following paragraph:

“17^a. A Minister of Youth.”

3. Section 2 of the Public Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43), amended by section 6 of the act 6 George VI, chapter 55, by section 2 of the act 7 George VI, chapter 39, by section 1 of the act 9 George VI, chapter 32, by section 9 of the act 10 George VI, chapter 22, and by section 6 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 16, is again amended by adding thereto, after paragraph 17, the following:

“18. The Department of Youth, presided over by the Minister of Youth.”

4. Section 23 of the Specialized Schools Act (Revised Statutes, 1941, chapter 63), replaced by section 10 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing, in the second and third lines of the first paragraph, the words “Minister of Social Welfare and of Youth” by the words “Minister of Youth”.

5. Section 2 of the Trade-schools Act (Revised Statutes, 1941, chapter 64), amended by section 1 of the act 7 George VI, chapter 16, and by section 11 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing paragraph *a* thereof by the following:

“*a*. “Minister” means the Minister of Youth.”

- S.R.,
c. 67, a. 4,
remp. **6.** L'article 4 de la Loi des bourses pour des cours additionnels (Statuts refondus, 1941, chapitre 67), édicté par l'article 12 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est remplacé par le suivant:
- Exécution de la loi. **"4.** Le ministre de la jeunesse est chargé de l'exécution de la présente loi."
- S.R.,
c. 68, a. 1,
am. **7.** L'article 1 de la Loi de l'aide à la jeunesse (Statuts refondus, 1941, chapitre 68), modifié par l'article 13 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les mots "ministre du bien-être social et de la jeunesse" par les mots "ministre de la jeunesse".
- S.R.,
c. 253,
a. 1, am. **8.** L'article 1 de la Loi instituant le Conseil provincial des sports (Statuts refondus, 1941, chapitre 253), modifié par l'article 6 de la loi 7 George VI, chapitre 39, et par l'article 18 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:
"c) "ministre" désigne le ministre de la jeunesse."
- "ministre".
- S.R.,
c. 253,
a. 16,
remp. **9.** L'article 16 de ladite loi, modifié par l'article 6 de la loi 7 George VI, chapitre 39, et remplacé par l'article 19 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau remplacé par le suivant:
- Application de la loi. **"16.** Le ministre de la jeunesse est chargé de l'application de la présente loi."
- 1942,
c. 6, a. 1,
am. **10.** L'article 1 de la Loi pour venir en aide à l'Association catholique de la jeunesse canadienne-française (6 George VI, chapitre 6), modifié par l'article 21 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les première et deuxième lignes, les mots "ministre du bien-être social et de la jeunesse" par les mots "ministre de la jeunesse".
- 1942,
c. 24, a. 1,
am. **11.** L'article 1 de la Loi autorisant l'acquisition d'un immeuble pour l'École du meuble (6 George VI, chapitre 24), modifié par l'article 22 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa, les mots "minis-
- 6.** Section 4 of the Post-Graduate Scholarship Act (Revised Statutes, 1941, chapter 67), enacted by section 12 of the act 10 George VI, chapter 22, is replaced by the following:
- "4.** The Minister of Youth shall have charge of the carrying out of this act."
- 7.** Section 1 of the Youth Aid Act (Revised Statutes, 1941, chapter 68), amended by section 13 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing the words "Minister of Social Welfare and of Youth", in the second line thereof, by the words "Minister of Youth".
- 8.** Section 1 of the Act to Create the Provincial Sports Council (Revised Statutes, 1941, chapter 253), amended by section 6 of the act 7 George VI, chapter 39, and by section 18 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing paragraph *c* thereof by the following:
"c. "Minister" means the Minister of Youth."
- 9.** Section 16 of the said act, amended by section 6 of the act 7 George VI, chapter 39, and replaced by section 19 of the act 10 George VI, chapter 22, is again replaced by the following:
- "16.** The Minister of Youth shall have charge of the carrying out of this act."
- 10.** Section 1 of the Act to come to the aid of l'Association catholique de la jeunesse canadienne-française (6 George VI, chapter 6), amended by section 21 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing the words "Minister of Social Welfare and of Youth" in the first and second lines thereof by the words "Minister of Youth".
- 11.** Section 1 of the Act to authorize the acquisition of an immoveable for the Furniture-Making School (6 George VI, chapter 24), amended by section 22 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing the words "Minister of Social Welfare and of Youth" in the

tre du bien-être social et de la jeunesse”
par les mots “ministre de la jeunesse”.

second line of the first paragraph thereof
by the words “Minister of Youth”.

1942,
c. 24, a. 2,
am.

12. L'article 2 de ladite loi, modifié par l'article 23 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, les mots “ministre du bien-être social et de la jeunesse” par les mots “ministre de la jeunesse”.

12. Section 2 of the said act, amended by section 23 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing the words “Minister of Social Welfare and of Youth” in the fourth line thereof by the words “Minister of Youth”.

1945,
c. 27, a. 1,
am.

13. L'article 1 de la Loi pour faciliter l'établissement des jeunes (9 George VI, chapitre 27), modifié par l'article 24 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots “ministre du bien-être social et de la jeunesse” par les mots “ministre de la jeunesse”.

13. Section 1 of the Act to Facilitate the Establishing of Youth (9 George VI, chapter 27), amended by section 24 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing in the second line the words “Minister of Social Welfare and of Youth” by the words “Minister of Youth”.

Pouvoirs
transférés.

14. Pour les fins de tout arrêté en conseil, contrat, règlement, proclamation et document quelconque, émanant d'une loi mentionnée à quelqu'un des articles 3 à 13, le ministre, le sous-ministre et le département de la jeunesse agiront à l'avenir aux lieu et place du ministre, du sous-ministre et du département qui y sont mentionnés.

14. For the purposes of any order in council, contract, regulation, proclamation and of any document whatsoever resulting from an act mentioned in any one of sections 3 to 13 inclusive, the Minister, the Deputy Minister and the Department of Youth shall in the future act in the stead and place of the Minister, of the Deputy Minister and of the Department therein mentioned.

Emploi de
sommes
votées.

15. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que toute partie des sommes votées par la Législature pour l'année financière 1958-1959, pour les fins des lois dont l'exécution est transférée par la présente loi au ministre de la jeunesse, soit employée pour les fins du ressort du département de la jeunesse.

15. The Lieutenant-Governor in Council may order that any portion of the sums voted by the Legislature for the financial year 1958-1959 for the purposes of the acts the carrying out of which is by this act transferred to the Minister of Youth, be used for purposes pertaining to the Department of Youth.

Entrée en
vigueur.

16. La présente loi entrera en vigueur le quinze janvier 1959.

16. This act shall come into force on the fifteenth of January, 1959.